Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem jednak zawrócili i ściągnęli swoich niewolników i swoje niewolnice, których wypuścili na wolność, i zmusili ich do służby jako niewolników i niewolnice. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem jednak zmienili zdanie. Ściągnęli z powrotem swoich niewolników i niewolnice, których wcześniej wypuścili na wolność, i znów zmusili ich do służby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz potem rozmyślili się i z powrotem ściągnęli niewolników i niewolnice, których puścili wolno, i zmusili ich do służby jako niewolników i niewolnice. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz potem rozmyśliwszy się, pobrali zaś sługi i służebnice, które byli puścili wolno, a zniewolili ich sobie za sługi i za służebnice. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócili się zaś, i wzięli zaś niewolniki i niewolnice swe, które byli wolno wypuścili, i zniewolili za niewolniki i za niewolnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem jednak zmienili zdanie i sprowadzili niewolników i niewolnice, których obdarzyli wolnością, zmuszając, by się stali znów niewolnikami i niewolnicami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz potem cofnęli swoją zgodę i ściągnęli z powrotem niewolników i niewolnice, których wypuścili na wolność, i zmusili ich do służby jako niewolników i niewolnice. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak potem zmienili zdanie i sprowadzili niewolników i niewolnice, których wypuścili na wolność, zmuszając ich, aby znów byli niewolnikami i niewolnicami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem jednak rozmyślili się i na powrót zmusili do niewolniczej służby tych, których wcześniej uwolnili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Później jednak rozmyśliwszy się, z powrotem ściągnęli niewolników i niewolnice, których [poprzednio] wypuścili na wolność, i przymusili ich, by znowu stali się niewolnikami i niewolnicami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дозволили стати їм слугами і служницями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy później się cofnęli i znowu pobrali sługi i służebnice, których wolno puścili, zniewalając ich sobie za sługi i służebnice, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz potem odwrócili się i zaczęli z powrotem brać służących i służące, których zwolnili, i podporządkowywali ich sobie jako służących i jako służące. |